

E22 - Long Last We Meet

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Ayase Chihaya

SIGN Wakamiya Shinobu

SIGN Chihaya Furu

SIGN Episode 22

SIGN Long

Last

We

Meet

[01:36] Mura

We will now begin the third round
of the individual tournament.

[01:40] Mura

Please place your cards.

[01:42] All

Thank you very much.

[01:44] All

Thank you very much.

[01:50] Sakura

*The quarterfinals of the Class
A individual tournament.*

[01:54] Sakura

*Of the eight remaining
players, three are ours.*

[01:58] Sakura

*Emuro-kun is up against
Amakasu-kun from Hokuo.*

[02:01] Sakura

He has good game sense,

[02:02] Sakura

*and his reflexes allow him
to take cards quickly.*

[02:06] Sakura

*In terms of mental strength
and overall balance,*

[02:08] ---

Emuro-kun has the advantage.

[02:11] Sakura

*Suzuki Manata must be upset about
being taken out of the lineup yesterday,*

[02:14] Sakura

since he's playing better than usual today.

[02:17] Sakura

His opponent is Wataya-kun from Fukui.

[02:19] Sakura

*I've been asking around
the other societies,*

[02:21] Sakura

*and I was only able
to learn that he's the*

[02:23] ---

grandson of the Eternal Master Wataya.

[02:26] Sakura

What kind of karuta does he play?

[02:29] Sakura

*Yamai-kun is up against Ousaka-san
from First Akashi Girls'.*

[02:33] Sakura

While Yamai-kun relies on his power,

[02:36] Sakura

*Ousaka-san's weapons are
her speed and grace.*

[02:39] Sakura

*She's also been playing better
than in the team tournament.*

[02:42] Sakura

This will be a battle of willpower.

[02:45] Sakura

*And there's the Queen,
Wakamiya Shinobu.*

[02:49] Sakura

*Her opponent is Ayase-san
from Mizusawa.*

[02:52] Sakura

*Her game sense was
enough to defeat Rion,*

[02:54] ---

*but how far will it take
her against the Queen?*

[03:07] Haya

Coach...

[03:10] Sakura

She's been using her left

hand this whole time?

[03:12] Miya

Ayase-san removed the bandages.

[03:14] Miya

Is she going to use her right hand?

[03:19] Chi

*I don't know how much I can do against
Shinobu-chan with this hand,*

[03:23] Chi

but I don't want any regrets.

[03:30] Chi

Huh?

[03:33] Shi

Lame T-shirt.

[03:36] Shi

Lame T-shirt.

[03:47] Shi

The super rare Mommy Bear tanktop!

[03:59] Shi

*It appears that you've
injured your favored hand.*

[04:03] Shi

Shall I play with my right hand?

[04:09] Chi

*That's not something
you should joke about!*

[04:13] Chi

Since I played Shinobu-chan last year,

[04:17] Chi

not a day has gone by

[04:19] Chi

*that I haven't remembered
her speed, her strength...*

[04:23] [POEM] N

*Naniwa Bay, now the flower
blooms, but for winter*

[04:28] Chi

My only goal has been to beat Shinobu-chan.

[04:31] [POEM] N

*Here comes spring,
now the flower blooms*

[04:36] Chi

Show me your true strength.

[04:39] Chi

*The strength of the number one
player in Japan, in the world.*

[04:40] [POEM] N

Here comes spring,
now the flower blooms

[04:56] A

Wow!

[04:57] B

How is she so fast?

[04:58] C

So fast...

[04:59] D

The Queen's play is steady today.

[05:19] (Flashback) Chitose

Hey, Chihaya! Enough already!

[05:22] (Flashback) Chitose

*The drama I was briefly
in is about to start!*

SIGN *This again?*

[05:25] (Flashback) Chitose

*Haven't you gotten sick of
watching that chubby girl yet?*

[05:29] Chi

I watched the Queen match so many times

[05:32] ---

that my sister was disgusted with me.

[05:34] [POEM] N

*when I should have
gone to sleep instead*

[05:43] [POEM] N

As my love first came...

[05:46] Chi

I knew it.

[05:48] Chi

*It looks like she waits until
the unique syllable to move,*

[05:51] Chi

but that's not the case.

[05:53] Chi

She doesn't move her hand,

[05:55] ---

*but her body is moving in
response to what's being read.*

[05:58] Chi

She's saving it up.

[06:00] [POEM] N

word had already spread

[06:03] Chi

*So she can take the card as soon
as the unique syllable is read,*

[06:06] ---

without any mistakes.

[06:11] Chi

So...

[06:14] ---

she can stab the border of the card

[06:17] Chi

at the shortest distance.

[06:36] [POEM] N

*is that I have no way
to tell you in person*

[06:45] [POEM] N

I feel as though I am...

[06:49] [POEM] N

The storm blasts autumn leaves...

[06:52] [POEM] N

In order for us...

[07:00] A

Sh-She's strong.

[07:02] B

How can she be this accurate?

[07:04] C

And so fast, too!

[07:06] D

*It's like there's something connecting
her fingers to the cards.*

[07:09] D

Not a sound...

[07:12] D

*That's how light and sharp
her movements are.*

[07:17] D

She is truly the Queen.

[07:30] Chi

*I'll let the people watching talk
about how strong and fast she is.*

[07:35] [POEM] N

the plum blossoms still smell the same

[07:45] [POEM] N

For you, I would have given up my life

[07:53] Chi

I-I got it!

[07:55] Miya

*She usually struggles with them,
but she defended a multi-syllable card!*

[08:01] Chi

I only had 10 minutes to

practice, but it worked.

[08:06] Chi

It was a gamble,

[08:08] ---

*but I moved "For you, I would"
from my usual position on*

[08:13] ---

*the inside lower right
to the inside lower left.*

[08:18] Chi

*This was something I didn't realize
until I tried playing with my left hand.*

[08:22] ---

*There's a position for
multi-syllable cards that's*

[08:24] ---

difficult for left-handed players to reach.

[08:41] Chi

*Forget about it.
Forget about it.*

[08:45] Chi

If I hold back at all,

[08:46] ---

*I won't be able to take a
single card against her.*

[08:49] Chi

There's only one thing for me to focus on.

[08:52] Chi

How can I win?

[08:53] [POEM] N

now together, I guard it dear

[09:03] Chi

How can I win?

[09:07] Chi

How can I win?

[09:10] Chi

How?!

[09:14] Miya

Ayase-san appears to be reacting quickly,

[09:18] ---

but the Queen is taking all of the cards?

[09:25] Chi

How?!

[09:27] [POEM] N

In

[09:29] [POEM] N

the sleepy spring sunlight,

[09:37] Chi

I'm losing by a hair.

[09:40] Chi

*Shinobu-chan is beating
me with her accuracy.*

[09:43] Chi

That was one of my best cards!

[10:11] Chi

The gauze and tape are too heavy.

[10:16] Chi

I've worked hard on my accuracy.

[10:28] Shi

Why?

[10:31] Shi

*Aren't you the ace of the team that
won the tournament yesterday?*

[10:37] Shi

*You and your friends accomplished
your goal, right?*

[10:43] Shi

So why?

[10:46] Shi

*Why are you so focused on
me when you're injured?*

[10:55] Shi

So focused on karuta?

[10:59] [POEM] N

...I could not hide my love,

[11:04] E

"Since I could not hide"?!"

[11:07] E

She took the Queen's best card!

[11:45] A

Is something wrong?

[11:47] Chi

I-I'm fine.

[11:57] Shi

I lost "Since I could not hide."

[12:01] Chi

I'm sending a card.

SIGN the red that is the Tatsuta River

[12:12] (Flashback) All

Please wait!

SIGN the red that is the Tatsuta River

[12:31] [POEM] N

*people would always ask if
I was pining for someone*

[12:47] A

Wow!

[12:48] B

No mercy on an injured opponent.

[12:51] Miya

Ayase-san...

[13:01] [POEM] N

as helpless autumn leaves
are caught against the flow

[13:33] (Flashback) Shi

So many cute pictures!

[13:35] (Flashback) A

If you like karuta, we can visit
the nearby karuta society.

[13:43] (Flashback) Ise

I understand.

[13:45] (Flashback) Ise

Nice to meet you, Shinobu-chan.

[13:49] (Flashback) Ise

Oh, there's a girl your age who just joined.

[13:55] (Flashback) Ise

You can practice with her.

[13:57] (Flashback) Ise

She's over there.

[14:19] [POEM] N

now bloom inside the nine-fold palace

[14:29] [POEM] N

Long last we meet...

[14:38] (Flashback) Sato

The same time.

[14:40] (Flashback) Ise

A card touched at the same time
goes to the side it was on.

[14:43] (Flashback) Ise

That goes to Shinobu-chan.

[14:46] (Flashback) Ise

Better luck next time.

[14:50] (Flashback) Ise

That's a poem written by Lady Murasaki

[14:53] (Flashback) ---

about a reunion with an old friend.

[15:02] (Flashback) Sato

Another close win for me!

[15:04] (Flashback) Sato

Shinobu-chan, we're rivals!

[15:09] (Flashback) Ise

Shinobu-chan, why don't you

play Ryuusei-kun next?

[15:16] (Flashback) Ise

He's much older than you are.

[15:18] (Flashback) Ise

Give it your best shot.

[15:38] [POEM] N

Impassionate gods

[15:45] [POEM] N

have never seen

[15:56] Shi

Thank you very much.

[15:59] Chi

Thank you very much.

[16:02] Both

Thank you very much.

[16:13] A

Oh, Wakamiya-san. What was the score?

[16:16] Shi

I won by 23 cards.

[16:18] A

Impressive as always.

[16:20] A

23 cards...

SIGN Ayase Chihaya

[16:24] Miya

Honestly, you shouldn't
push yourself like this.

[16:28] Miya

Look at the swelling.

[16:30] Miya

You even took off the taping.

[16:32] Miya

It must have hurt.

[16:34] Miya

I'll go find an ice pack, so wait here.

[16:44] (Flashback) Shi

How many cards should
I have let her take?

[16:50] (Flashback) Ise

We should keep Shinobu-chan
away from children her age.

[16:58] (Flashback) Ise

She'll learn to go easy on her opponents.

[17:04] Shi

He's right.

[17:06] (Flashback) Ise

The more isolated she is, the

stronger she will become.

[17:11] Shi

Coach Ise is always right.

[17:22] Chi

Th-Thank you!

[17:24] Chi

For not going easy on me!

[17:31] Chi

Let's play karuta again!

[17:39] Shi

When?

[17:43] Shi

When will we play?

[17:50] Chi

The Queen match!

[18:04] Shi

What was her name?

[18:25] (Flashback) Shi

Satoko-chan!

[18:38] A

In any case, the Queen
is as strong as ever.

[18:41] A

It appears that there's no one
her age who can challenge her.

[18:44] B

I'm worried about her motivation.

[18:47] B

If she stops participating in
tournaments like Master Suo...

[18:54] Shi

That was a sorry performance.
What's wrong with me?

[18:58] Shi

I only won by 23 cards.

[19:01] Shi

I lost two. And she was injured.

[19:04] Shi

I even lost "Since I could not hide."

[19:08] Shi

Next time, I won't let
her take a single card.

[19:18] Chi

My match with Shinobu-chan is over.

[19:25] Chi

It's over...

[19:31] Chi

My summer is over.

[19:40] [POEM] N

Nobody wishes to see...

[19:42] Sumi

Over here!

[19:44] Both

Thank you very much.

[19:46] Sumi

I did it!

[19:48] Sumi

I won!

[19:49] Sumi

I won!

[19:50] Sumi

I made it to the third round!

[19:52] Chi

Full power!

[19:53] Sumi

*It was hard to tell since I'm always
surrounded by karuta freaks,*

[19:58] Sumi

but I'm actually pretty good.

[20:00] Sumi

*I might be able to win
the Class D tournament?!*

[20:03] Tai

That's amazing, Hanano-san.

[20:05] Tai

I'm impressed.

[20:09] An

Yes! On to the semifinals!

[20:13] Sumi

Eliminated in the third round...

SIGN Eliminated in the third round

[20:23] Tsu

Hanano! Hanano!

[20:24] Tsu

I made it to the semifinals!

[20:25] Tsu

Take a picture so I can
send it to my brothers!

[20:28] Sumi

What?

[20:31] Tsu

I have an e-mail from Ms. Miyauchi.

[20:32] Tsu

Oh, Mashima-senpai and...

[20:35] Sumi

Mashima-senpai is still in it!

[20:37] Sumi

I'm going to go cheer for him!

[20:38] Tsu

What?

[20:40] Tsu

I'm still in it, too...

[20:57] Sumi

Mashima-senpai!

[21:03] Sumi

What's this atmosphere?

[21:10] Retro

I can't lose... I can't lose...

[21:14] Retro

I will win... I will win...

[21:18] Retro

I'll beat Mashima

[21:20] Retro

and make Class A!

Revision #1

Created 2024-01-20 01:29:16 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:42:54 UTC by whimsee